

Chelsea Singlehurst  
FR 491B Ségeral  
University of Hawaii at Manoa

La représentation de la colonisation d'Indochine dans *L'Amant* par Duras,  
et dans *Indochine* réalisé par Wargnier

*Introduction:*

La colonisation d'Indochine par France était un évènement très controversé à l'époque et c'est quelque chose qui était montré très souvent récemment dans les arts. En 1984 Marguerite Duras a publié son autofiction *L'Amant*, qui s'agit de ses expériences en Indochine avec son amant chinois, ses expériences avec les gens indochinois et avec la colonisation. De plus, en 1992 Régis Wargnier a réalisé le film *Indochine*, une représentation de la colonisation d'Indochine et de la vie des Européens et des Indochinois à l'époque. On peut trouver maintenant beaucoup d'analyses qui s'agit d'une comparaison entre *Indochine* et *L'Amant* parce qu'ils sont des histoires qui bien expriment les histoires et les circonstances de la colonisation d'Indochine par la France. Les deux montrent la colonisation par l'exotisme et par la réalité, et aussi par le symbolisme des personnages dans les histoires. Au début du film *Indochine* la colonisation semble d'être exotique et fantastique, mais après du temps on trouve que l'Indochine n'est pas vraiment exotique et fantastique comme on a pensé. Au début de *L'Amant*, Duras a créé l'impression d'un Indochine qui est très exotique, et son histoire d'amour a créé un sens de romantisme et exotisme pour Indochine, mais aussi elle montre une vie qui est dur, et que la vie en Indochine n'est pas toujours parfaite. Les personnages dans les deux histoires sont décrit comme représentations de leurs pays et de leurs cultures et ça semble d'être idéalisé mais en vérité les représentations montre la réalité de la situation en Indochine et les personnages nous aident avec la compréhension de ça. Donc pour ce papier je vais répondre à la question, est-ce que *L'Amant*, le roman et le film, et le film *Indochine* représente la colonisation d'Indochine et

les sentiments des gens en Indochine à l'époque par l'exotisme et la réalisme, et par les représentations et symbolismes des personnages principales?

*La représentation d'Indochine par l'exotisme et le romantisme dans Indochine et dans L'Amant:*

L'exotisme et le romantisme sont très présent dans les deux d'une façon ou d'une autre. Dans le film *Indochine*, l'exotisme et le romantisme se présentent dans l'arrière scène et



dans les scènes avec des beaux paysages et aussi se présentent dans les histoires des personnages.

Le photo à la droite montre une image du paysage dans le film *Indochine*. Souvent dans le film on voit des paysages ou des images qui n'existent pas dans le monde du public qui regarde le film et sa crée un sentiment de exotisme ou romantisme ainsi qu'un sentiment de nostalgie. Dans le roman *L'Amant*, et aussi dans le film *The Lover* l'histoire de Duras crée un sens d'exotisme et de romantisme par ses descriptions de la vie indochinoise pour les Européens qui habitent en Indochine. Duras l'explique dans *L'Amant* quand elle décrit les femmes qui sont "Dans l'ombre de ces villas... elles croient vivre un roman" (p. 27). C'est-à-dire que les gens qui habitent en Indochine pense que c'est toujours des vacances en Indochine et que tout est romantique et parfait. Selon un article écrit par Sylvie Blum intitulé "*The Lover. Indochine. Returning to Indochina*" elle parle de la façon dans laquelle "Instead of exposing the fabric of colonialism, the stories of *Indochine* and *The Lover* instill feelings of intense nostalgia and exoticism for something which eludes the spectator. At the same time these recent films do expose directly the colonial situation from the position of the colonialist". C'est important à noter parce que les deux sont du point de vue de la personne qui a colonisé Indochine. Du point de vue d'une femme

Européen qui était née en Indochine et qui connaît que l'Indochine, la représentation d'Indochine est idéalisée et romantisée.

De plus, dans son Roman *Phantasmic Indochina French Colonial Ideology in Architecture, Film, and Literature*, Panivong Norindr parle au sujet des façons dans lesquelles “the elaborate mise-en-scène of Indochina in recent French films may be largely responsible for... accommodating many of the phantasms that have sustained the myths of the legitimacy of the French colonial presence in Indochina - founding myths of this ‘geographical romance’”(p. 132). Il a parlé de la façon dans laquelle le cinéma français a perpétué l'exotisme et le romantisme d'Indochine avec les films qui montrent l'Indochine comme un lieu très exotique et très différent. De plus, quand les films attachent une histoire d'amour, l'effet est encore plus perpétué pour créer un sentiment d'acceptation de la colonisation d'Indochine. L'exotisme du paysage, des histoires, et les représentations visuelles d'Indochine du point de vue d'une colonialiste dans le cinéma renforce l'acceptation de la colonisation d'Indochine par Européens pour les européens.

Une autre façon dans laquelle les deux montre l'exotisme et le romantisme sont par l'usage de la sexualité et l'érotisme des personnages. Blum a écrit comment “Forty years after the fact, Indochina still exerts an incomprehensible fascination... The use of eroticism and sexual attraction between the races is inscribed in both films' screenplays, as well as the fascination for the Other, be it for a geographical or human landscape”. Dans *Indochine* et dans *L'Amant*, on peut trouver un amour interracial et beaucoup d'érotisme. Dans *Indochine* l'exotisme d'un amour interracial est trouvé dans l'amour entre Jean-Baptiste et Camille, et dans *L'Amant* avec l'amour entre l'homme chinois et la jeune Marguerite Duras. Les deux ont créé un sentiment de nostalgie pour quelque chose qu'on ne peut jamais comprendre; un amour interdit dans un Indochine

colonisé. Norindr a noté que “French contemporary cinema resorts to similar analogies...



displaying what I will call the erotic and libidinal dimensions of French “romance for Indochina” in readily recognizable cinematic figures” (p. 132). En utilisant l’erotisme et la sexualité, l’intérêt dans l’autre et dans la vieille Indochine comme un lieu exotique et

romantique est fortifié.

*Le réalisme et la diminution de l’exotisme d’Indochine dans Indochine et dans L’Amant:*

Même si les représentations d’Indochine dans *Indochine* et *L’Amant* sont souvent embellies tout au long des histoires on doit noter aussi qu’il y a des scénarios qui montrent la difficulté de la vie Indochinoise et de la colonisation d’Indochine par la France. Après qu’on voit les problèmes en Indochine



comme la famine, la pauvreté, et le trafic d’êtres humains, on est choqué parce que tout passe très vite. Quand Camille décide qu’elle doit trouver Jean-Baptiste, et elle accepte son statut comme une indochinoise, on voit les vrais problèmes en Indochine quand elle part pour le paysage qu’on a trouvé beau au début. Le photo à la droite montre Camille et la famille qu’elle a trouvée dans le paysage d’Indochine, et la pauvreté de la famille devant le beau paysage crée la transition pour que le public peut comprendre les difficultés. Pendant son voyage, elle trouve la vérité d’Indochine, et par sa, le public trouve la vérité d’Indochine aussi. Où avant on a pensé que le paysage était beau, et que l’Indochine était splendide, maintenant, avec le voyage de Camille pour trouver son amant, on peut voir d’autres aspects de la vie Indochinoise.

Blum écrit que “the screenplay details some of the conflictual relations played out



between Indochina and France, and it contains allusions to politico-historical events such as the Yen Bai mutiny in 1930”. Même si l’histoire est essentiellement une histoire d’amour, le scénario prend l’occasion de montrer la réalité de la situation en Indochine du point de vue des Indochinois. Le

photo à la gauche montre un scénario où les Indochinois ont révolté contre les Mandarins, qui étaient les gens avec la puissance en Indochine parce qu’ils avaient aidé les Français. Même s’ils étaient indochinois, les peuples ont révolté contre la colonisation en général, et les Mandarins ont fait parti de ça. De plus dans *Indochine*, le façade d’un Indochine parfait est cassé pour Eliane quand elle trouve Camille et Camille dit qu’elle ne retournera pas a la vie avec Eliane parce que tout a changé. Camille dit à sa mère “ton Indochine n’existe plus”. À ça moment, quand on a vocalisé la vérité, que l’Indochine d’avant n’existe plus, on sait que l’exotisme et l’idéalisme n’est pas présent non plus.

Dans l’histoire de Marguerite Duras dans *L’Amant* Blum décrit que “When one considers Duras' narrative treatment of the colonial question, the Orient figures as a mental landscape, with an indigenous population functioning as a backdrop. Duras is most interested in depicting the degenerating colonial milieu”. C’est-à-dire que parce que l’histoire que Duras a créé vient de sa mémoire l’histoire est focalisé sur sa vie et ses expériences, et elle focalise aussi sur la colonisation et les fautes qui la compose. Où Eliane dans *Indochine* était contente d’être européen en Indochine, et elle a pensé qu’elle était appartient de la vie Indochinoise, Duras était particulièrement explicite avec le fait qu’elle était une étrangère européen. À cause de son liaison avec l’homme chinois, Norindr écrit que “because of the liaison the young girl is also ostracized

by her classmates, denounced and vilified by the entire white colonial society... for having transgressed sexual and racial taboos" (p. 144). Donc elle était ostracisée parce qu'elle était différente et parce qu'elle a fait quelque chose dehors la norme de la société. Par ses racontes de ses expériences en Indochine, même si elle a aimé l'Indochine, elle était différente et ils n'acceptaient pas elle.

*Le symbolisme des personnages pour montrer la vie coloniale:*

Dans les deux histoires il y a du symbolisme partout dans les personnages. Dans le film *Indochine*, il y a une femme française qui était née en Indochine et qui connaît que l'Indochine, mais qui est européenne, qui adopte une jeune fille indochinoise et qui devient la gardienne de la jeune indochinoise. C'est symbolique pour la relation entre Indochine et la France, et c'est une relation qui continue tout au long de l'histoire. Dans *Indochine*, on a le sentiment que tout va bien sur la plantation avec Eliane et les gens qui travaillent pour elle parce qu'elle assume le rôle d'une mère. Elle est très maternelle partout dans l'histoire. Le maternalisme d'Eliane est présent dans différentes façons pendant l'histoire. Le maternalisme d'Eliane symbolise les façons dans lesquelles un pays contrôle un autre pays; l'infantilisation est une façon de contrôle. Blum a discuté que "Alongside the eroticization of the colonial "Other," a trope of infantilization is often used in colonial scripts" aussi que "Eliane's role is "mère-patrie" in relation to the "peuple-enfant" or "colonized people as children," and such an image is invoked more than once". Eliane a utilisé l'infantilisation de Camille pour la contrôler et aussi de ses employés, dans la même façon que les gens sur l'île de Dragon ont infantilisé les gens qu'ils ont utilisé pour le travail. On peut dire qu'Eliane représente la France, et Camille représente l'Indochine. Camille était contente d'être sous sa mère avant qu'elle a découvert la vérité et l'oppression en Indochine, et elle a voulu être seule comme l'Indochine a révolté contre la France pour l'indépendance.

*L'Amant* montre le symbolisme par les personnages de Marguerite Duras et l'homme chinois. Tout au long de l'histoire Duras n'est pas contente d'être appartenant de la vie Indochinoise, et sa vie est en accord avec ses sentiments. Même si elle habite en Indochine, et qu'elle est européenne, elle ne pense pas qu'elle est vraiment parti de la vie Indochinoise. Elle est un des deux filles blanches qui sont à l'école, et elle est toujours en train de se présenter comme une autre. Un exemple de sa est comment elle porte le chapeau d'homme, le feutre. Duras écrit "[c]e ne sont pas les chaussures qui font ce qu'il y a d'insolite, d'inouï, ce jour-là dans la tenue de la petite. Ce qu'il y a ce jour-là c'est que la petite porte sur la tête un chapeau d'homme... L'ambiguïté déterminante de l'image, elle est dans ce chapeau" (p. 19). Elle a montré dès le début de son roman qu'elle était différente. Elle a fait des choses d'inouï. De plus, après qu'elle a établi qu'elle était différente, elle a fait quelque chose complètement interdit dans le monde indochinois et dans la culture dans laquelle elle habitait; elle s'est couché avec un homme chinois. Elle a cassé les règles de la société qui disait que la classe des chinois, même s'ils sont riches et qu'ils sont appartenant de la société, ils sont plus bas que les européens donc c'est interdit pour elle d'avoir des relations avec l'homme chinois. C'est seulement quand Duras quitte indochine, qu'elle trouve qu'elle a vraiment aimé indochine, et l'homme chinois. Pendant l'histoire, Duras représente les sentiments des européens qui ne veulent pas être parti de la culture indochinoise, et qui lutte contre les règles qui font parti de la vie indochinoise.

#### *Conclusion:*

À l'époque post-coloniale il y avait un mouvement pour montrer la vie coloniale en Indochine. Pour ce papier j'ai choisi de comparer le film *Indochine* et *L'Amant* parce qu'il y a beaucoup de similarités et différences dans les façons dans lesquelles ils montrent la vie coloniale en Indochine. Les deux ont utilisé l'exotisme et le romantisme des histoires pour créer

un sentiment de nostalgie dans le public pour quelque chose qu'on ne peut pas comprendre. De plus les histoires ont idéalisé l'idée d'Indochine par le romantisme des circonstances et des histoires. La sexualité et l'érotisme aussi était des choses qui ont joué un rôle important dans l'histoire d'Indochine dans *Indochine* et *L'Amant* parce que ils ont fortifié l'intérêt dans l'autre et dans la vieille Indochine comme un lieu exotique et romantique. En utilisant l'exotisme, la sexualité, l'érotisme, et le romantisme comme concepts de la colonisation d'Indochine, *Indochine* et *L'Amant* ont représenté la colonisation d'Indochine comme quelque chose exotique et romantique, des sentiments qui étaient évident dans les colons à l'époque.

De plus, l'usage des personnages comme symboles de la colonisation d'Indochine par la France a créé une façon dans laquelle le public peut mieux comprendre les histoires d'Indochine avec le symbolisme. Eliane et Camille ont représenté la France et l'Indochine, et même si elles histoires étaient un peu idéalisé et dramatisé quelque fois, leurs histoires était représentatifs des difficultés et des points de vue des colons, et des indochinois à l'époque. En analysant le rôle que Duras a joué dans son histoire de la colonisation d'Indochine et des règles de la société, on peut trouver qu'il y avait des colons qui était appartient de la culture indochinoise mais qui ont essayé de rester différents comme la jeune Duras. Par l'exotisme, le réalisme, et le symbolisme, *Indochine* et *L'Amant* ont montré plusieurs façons dans lesquelles on peut mieux comprendre les sentiments des gens qui étaient appartient de la colonisation d'Indochine.



Références:

Blum, Sylvie. *The Lover. Indochine Returning to Indochina*. Jump Cut 41. p 59-66. May 1997.

Web. 11 May. 2014.

<<http://www.ejumpcut.org/archive/onlinessays/JC41folder/LoverReturnIndochine.html>>

Duras, Marguerite. *L'Amant*. Paris: Les Éditions De Minuit, 1984. Print.

Norindr, Panivong. *Phantasmatic Indochina: French colonial ideology in architecture, film, and literature*. Duke University Press, 1996. Print.

Wagnier, Régis, dir. *Indochine*. Paradis Films, 1992. Film.